



Der Hayr and the Board of Trustees would like to express their sincere gratitude for all the donors, organizations, parishioners, team members and individuals who participated, volunteered and assisted with the staging of the *2025 Soorp Khatch Annual Food Festival*.

Your continued support and commitment to Soorp Khatch Church is greatly appreciated.



2024 & 2025 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2024 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2025 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.

2025 FEASTS

September 27 Saint Kevork (George)
September 28 Holy Cross of Varak
October 11 Holy Translators
October 26 Discovery of the Cross
November 1 Feast of All Saints
November 8 Holy Archangels Gabriel & Michael
November 29 Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 13 Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 25 Saint Stephen the Protomartyr
December 27 Saints Peter and Saint Paul
December 29 The Holy Apostle James & John the Evangelist

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, OCTOBER 5, 2025 ☛



ՁԱՅՆ ԱՁ

ԽԱՉՎԵՐԱՑԷՆ ԵՏՔ Գ. ԿԻՐԱԿԻ

THIRD SUNDAY AFTER THE EXALTATION

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ

ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին Հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

For All Sick



Parishioners

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԿՈՐՆԹԱՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԷՆ

----- (13 . 5 - 13) -----

Քննեցէ՛ք դուք ձեզ, տեսնելու համար թէ նոյն հաւատքին մէջ կը մնա՞ք: Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. Քրիստոս Յիսուսի ներկայութիւնը կը զգա՞ք ձեր ներսիդին, թէ պարզապէս իր անունը կը կրէք: Յուսամ գիտէք, թէ մենք այդ փորձը յաջողապէս կատարած ենք: Եւ կը խնդրենք Աստուծմէ, որ շարիք չգործէք: Ասիկա ըսելով, չենք ուզեր մենք մեզ ընտիր ցոյց տալ. ընդհակառակը, կ'ուզենք որ դուք բարին գործէք, նոյնիսկ մեզ ամօթով ձգելու շափ: Որովհետեւ Աստուծոյ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, այլ միայն կրնանք անոր համար աշխատիլ: Ուրախութեամբ յանձն կ'առնենք տկարանալ, միայն թէ դուք զօրանաք: Ուստի կ'աղօթենք որ հետզհետէ կատարեալ ըլլաք: Ասիկա հեռուէն կը գրեմ ձեզի, որպէսզի երբ գամ, պէտք չունենամ խստութեամբ վարուելու ձեզի հետ այն իշխանութեամբ՝ որ Տէրը ինծի տուաւ ուղղելու համար, եւ ո՛չ թէ պատժելու:

Կը փակեմ նամակս, եղբայրներ. ո՛ղջ եղէք: Կատարեալ ըլլալու աշխատեցէք, քաջալերուեցէ՛ք: Համերաշխ եւ խաղաղութեամբ ապրեցէք իրարու հետ, եւ այն ատեն խաղաղութեան ու սիրոյ Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

Սուրբ համբոյրով ողջունեցէք իրար: Այստեղի քրիստոնեաները կ'ողջունեն ձեզ:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ ըլլան: Ամէն:

Armenian Church Etiquette

ENTERING THE CHURCH

Your entrance into an Armenian Apostolic Church should be reverent and solemn. Always make the sign of the cross as you enter the Sanctuary. It is not appropriate to walk in the aisles when:

- The Gospel is being read
- The *Havadamk* (Nicene Creed) is in progress
- The Chalice Procession is occurring

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

- (11 . 27 – 33) -

Յիսուս եւ իր աշակերտները դարձեալ Երուսաղէմ եկան: Մինչ Յիսուս տաճարին մէջ կը պտըտէր, իրեն մօտեցան աւագ քահանաները, Օրէնքի ուսուցիչներն ու երէցները, եւ հարցունցին.

- Ի՞նչ իշխանութեամբ կը կատարես այս բաները: Ո՞վ քեզի այդ իշխանութիւնը տուաւ:

Յիսուս պատասխանեց անոնց.

- Լա՛ւ, ձեզի պիտի ըսեմ թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ ասոնք, եթէ դուք ալ իմ հարցումիս պատասխանէք:

- Յովհաննէսի մկրտելու իշխանութիւնը Աստուծմէ՞ տրուած էր իրեն թէ մարդոցմէ: Պատասխանեցէ՛ք տեսնեմ:

Անոնք սկսան իրարու միջեւ խորհիլ եւ ըսել.

- Եթէ ըսենք՝ «Աստուծմէ տրուած էր», մեզի պիտի ըսէ՝ թէ ինչո՞ւ չհաւատացիք իրեն. իսկ «մարդոցմէ էր» չենք կրնար ըսել՝ ժողովուրդէն վախնալով, որովհետեւ ամէն մարդ գիտէ թէ Յովհաննէս ճշմարտապէս մարգարէ է:

Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի.

- Ձենք գիտեր:

Յիսուս ալ իրենց հարցումին պատասխանելով ըսաւ.

- Այն ատեն՝ ես ալ ձեզի չեմ ըսեր թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այս բաները:



- The priest is delivering the sermon
- The choir is singing *Soorp Soorp, Hayr Mer or Der Voghormia*
- Holy Communion is being distributed

Wait until the prayer or hymn is over and then proceed to take your place in a pew.



SCRIPTURE READINGS



II CORINTHIANS (13:5-13)

Examine yourselves to see whether you are living in the faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you?—unless, indeed, you fail to meet the test! I hope you will find out that we have failed. But we pray to God that you may not do anything wrong—not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed. For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. For we rejoice when we are weak and you are strong. This is what we pray for, that you may become perfect. So I write these things while I am away from you, so that when I come, I may not have to be severe in using the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down. Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.



SCRIPTURE READINGS



MARK (11:27-33)

They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you authority to do this?"

Jesus replied, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. John's baptism--was it from heaven, or from men? Tell me!"

They discussed it among themselves and said, "If we say, 'from heaven,' he will ask, 'then why didn't you believe him?' But if we say, 'From men' . . ." (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

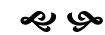
So they answered Jesus, "We don't know." Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

ՅԻՍՈՒՍԻ ԵՕԹԱՆԱՍՈՒՆԵՐԿՈՒ ԱՇԱԿԵՐՏՆԵՐԸ

Բացի տասներկու առաքեալներէն, Յիսուս ընտրեց նաեւ եօթանասուներկու աշակերտներ, որոնց տուաւ իշխանութիւն՝ Աւետարանը քարոզելու, մարդոց մէջէն չար ոգիները հանելու եւ զանազան բժշկութիւններ կատարելու:

Ի տարբերութիւն տասներկուքին, իրենց անունները անյայտ են, բայց ըստ հաւաստի աղբիւրներու, անոնք ալ փոքրիկ խումբերով շրջած են քաղաքէ-քաղաք եւ Քրիստոսի Թագաւորութեան բարի լուրը տարածած ու զանազան բժշկութիւններ կատարած:

Անոնք ուղարկուած են նաեւ առանձնաբար Հրեաստանի տարբեր գաւառները, իսկ Քրիստոսի Յարութենէն եւ Համբարձումէն ետք՝ նաեւ տարբեր երկիրներ:



72 HOLY DISCIPLES OF CHRIST

Saturday, October 4th, the Armenian Church commemorates the 72 Holy Disciples of Christ. The reference comes from the Gospel of Luke. "After this the Lord appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go." The tradition of the church confirms that these disciples remained true to the Lord and their calling, and spread the Gospel. They were not random choices, but rather true disciples whose labors carried the message of the Lord throughout the Roman Empire and beyond. All of the saints are remembered individually in the liturgical calendar of the church, but this day is set aside to remember them collectively.



On the occasion of the Armenian Cultural Month October, Der Hayr and Board of Trustees congratulate all the teachers of the Hamasdegh Armenian School, and wish them good health, happiness and a long and prosperous life.

